

DET DANSKE FILMINSTITUTS BIBLIOTEK

FOR EN KVINDES SKYLD

**PROGRAMMER
CREDITS MM.**

In 1907 Nordisk Films Kompagni (Great Northern) released a film with the melodramatic title: "For a Woman's Sake", a film, which to people who preferred a more neutral title was called: "A Drama from the Age of Chivalry". The film still exists. At the Danish Film Museum we have both the original negative and a positive, nitrate print. Recently the American Film Museum ordered a print of the film. It was made from the original negative, with no kind of editing afterwards. It now appears that this, let us call it "American", print differs from the "Danish" print. Why is there a difference, and who is responsible for it? In order to solve these questions it is necessary to examine the original negative and the positive prints.

The negative.

It is the original negative, produced by Nordisk Films Kompagni in 1907. This negative has been kept in the valves at the company, until it was presented to the Danish Filmmuseum in 1975. In a so-called negative ledger where all the negatives of the company were entered "For a Woman's Sake" was entered on March, 21. 1907. This registration usually took place shortly after the finishing of the shooting. According to the ledger the length of the film was 152 m. The negative still measures 152 m, which means that we possess a complete negative.

Before the first frame of the film is a number: 57, followed by the Danish word: "brandgul" meaning "crome-yellow". After this word follows the letter T - an abbreviation for tinting. From this we may conclude that the film or part of it was to be tinted into a yellow colour. What the number 57 means is to my opinion impossible to know as this number is the only one on the whole negative. After this frame follows a frame with one Italian text of the following content:

Caro Romeo

Non e da tollerare; vieni questa sera a rapirmi; quando papa vedra che e serio, dara il consenso.

Non prendo con me che il necessario

La tua amante Guilia.

This title is clearly a letter which the woman of the film sends to her lover. There is no indication as to where to place the letter, but so much is certain that it gives no sense to place it, where it is, at the beginning of the film. This Italian title is the only title on the negative. There is not even a main title. The number 57 can not indicate that the Italian title should be the 57th in the film, as the number of titles in films from the earliest years never exceeded 15 titles.

The positive prints.

- a) the American print. This print was made in 1978 from the original negative and has the same length as this, and is identical with it.
- b) the Danish print. The Film Museum received this print from Nordisk Films Kompagni on Dec. 10th 1953. No person alive who worked at the museum in 1953 remembers whether the print was a new one, made on order by the museum, or an older print which the company gave or sold to the museum. The file at the museum only says that a certain person, now dead, examined the film at the reception.

Comparing the negative (or for that matter the American print as it is identical with the negative) with the Danish print we find a difference between the two in the last scene of the film.

This scene shows a jealous knight who murders his rival by cutting the rope on which the latter is climbing to a rendezvous in the room of the woman, whom they both love. In the negative the story is told in the following way:

1. A room in a castle. The woman kneels at prayer. Rising, she goes to the window and looks down at the court. Seeing something there, she begins fastening bedsheets together into a rope.
2. The jealous knight in a room just on the floor below her's. He goes to the window and looks down.
3. As 1. The woman opens the window, binds the rope to the ~~wim~~ pole of the window, and lets the rope fall.
4. as 2. The knight sees the rope fall, takes his sword and cuts the rope.
5. As 1. The woman is seized with horror.
6. as 2. The knight exits at right.
7. Outside the castle below the windows. The lover enters and looks upwards.
8. Castle outside the woman's window. She lets the sheet fall along the wall.
9. as 7. The lover begins climbing the rope.
10. Castle exterior somewhere between the woman's window and the ground. A body falls.
11. as 8. The woman looks down with horror.
12. as 7. The lover's body on the ground.

In the American print outdoor and indoor scenes are intercut in the following way: 1,2,3,7,8,9,4,10,11,5,6,12.

An examination of the Danish print discloses that the editing of this last scene has taken place in the printing copy, as there is no trace of cutting in the negative at the same places. Now the question arises: "When did this editing take place?"

The negative gives us no clues, nor do any other records from the period. It is true that we have a cinema programme from about 1907 which gives a plot description, which is similar to the one we find in the American print. But I do not think that we can conclude anything from this. It only gives a normal literal way of describing such an event.

As we can not learn anything definite from the existing prints, I think we shall have to examine the way the director Viggo Larsen worked. In my Danish film history (Dansk Stumfilm, 1977) I have given shot-to-shot descriptions of some of his films, ² made before "For a Woman's Sake", and one made after. I have ~~shown~~ found that Viggo Larsen in all three films shows that his sense of continuity is very primitive, that ~~wherever he never~~ he never makes cross-cutting in a scene in which part of the action takes place indoors and part of it outdoors. His way of telling the story is similar to the way in the negative of "For a Woman's Sake". With regard to the film from 1909 "A Message to Napoleon", the print preserved has been found in England with English titles, which means that the film has been sent out to England in this state, ~~and~~ and this way of cutting. ~~xxxxxxx~~ The conclusion we may draw is therefore that as Viggo Larsen appears to have had a primitive way of editing, both in the film of 1906, 1907 and 1909 there is no reason to believe that in the case of "For ~~xxxxxxx~~ of a Woman's Sake" he should give us examples of a more advanced kind of editing.

Some months after shooting "For a Woman's Sake" Viggo Larsen directed "Lion-Hunting". In this "fake documentary" we find many cross cuttings between three different locations. The film is thus an example of an advanced way of cutting, but this film is unique in Viggo Larsen's oeuvre, and when in 1956 I discussed the matter with him, he almost apologised for the cutting and said "We had to do so in order to tell the story. " And in the same interview he said that one of his favourite films was "The Murder of the Duke of Guise" (1908), which did not display advanced editing principles- on the contrary.

It might seem a trifle matter whether a film from 1907 is cut in one way or another, but I must agree with my American colleagues ^a that in the history of film style, of how to tell a story this year is an important year, and therefore I am sorry to have to concl...

5

to have to conclude that I do not think that Danish film directors were ahead of American directors at this period of the evolution of film language.

Marguerite Engberg.

March 1980



Bagsværd, d. 17-1.78.

DET DANSKE FILMMUSEUM
ARKIVET - Møllemarken 29
2880 Bagsværd (02) 985606

Rapport.

Vedr. filmen: ET DRAMA FRA RIDDERTIDEN. -- Tidligere titler: For en kvindes skyld.
For hendes skyld.

Indhold:

Til et slot (Frederiksberg slot) ankommer en dag en adelsmand (VIGGO LARSEN) og hans væbner. De modtages af borgherren (GUSTAV LUND) og hans datters forlovede, Datteren (CLARA NEBELONG?) ser fra vinduet gæsterne ankomme og lidt senere træder de tre mænd ind i salen hvor de beværtet.

En tjener bringer et dokument ind til borgherren, som forlader salen sammen med datterens forlovede.

Den nyankomne adelsmand spilder ikke tiden! Han forvisser sig om at han og borgherrens datter er alene og benytter et ubevogtet øjeblik til at kysse den unge pige, hvilket ikke er hende ubehageligt- Men, den forlovede åbner uventet døren og overværer optrinet- Dog uden at gøre sig bemærket.

Under en spadseretur i parken, hvor borgherren viser adelsmanden rundt, møder de det forlovede par og datteren overtager rundvisningen af gæsten.

Datterens forlovede udspionerer de to unge og får sin mistanke bekræftet: Hans jalousi er velbegrundet.

Senere på dagen mødes rivalerne og den forlovede såres i en duel på kårde.

Under en rotur i slotskanalen aftaler de unge elskende at mødes på hendes værelse om aftenen.

Efter at have bedt en bøn, knytter hun lagner sammen og kaster dem ud af vinduet.

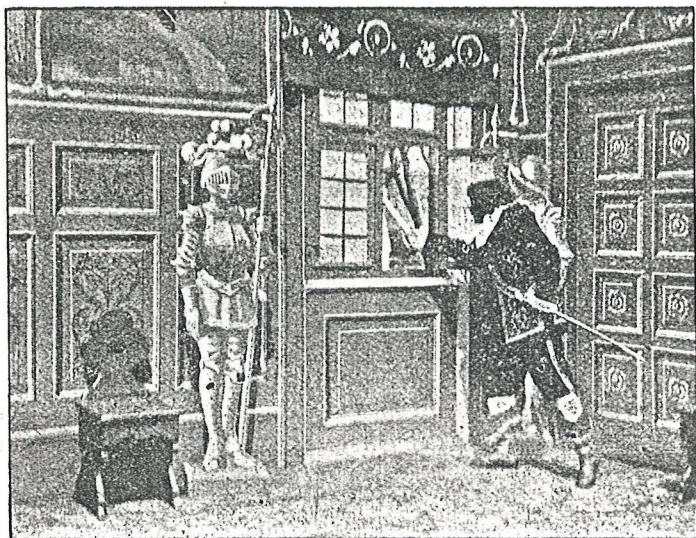
Men den forsmåede bejler ser lagenet dingle foran sit vindue og fatter en djævelsk plan, idet han snitter lagnet over, da adelsmanden er omtrent oppe, han styrter til jorden, dræbt på stedet.

Alle styrter til og datteren anklager den forsmåede bejler og da faderen selv konstaterer at lagenet er skåret over, beordrer han sine vagter til at pågribe den skyldige.

S L U T.

længde..... 165 m.	1 spole.	tilstand... 2.
spilletid.... 9 min.	35mm. stum.	nitrate.
bill./sek.... 20.	s/hv.	komplet.
format..... normal.		ingen mellemtekster.

en lille, øde Ø i Roskilde Fjord . . . Filmen var — set med den Tids Øjne — en hel Sensation og blev i Løbet af 3 Uger solgt i 259 Kopier. Nu virker Filmen jo nærmest parodisk. Læg Mærke til, hvorledes man formedelst 5 transportable Viftepalmer forvandler en nordisk Bøgeskov til et 1. Klasses Tropelandskab, og læg Mærke til, hvorledes man fotografere „Junglens vilde Dyr“ — i Zoologisk Have.



Fra Ridderdramaet: „For en Kvindes Skyld“.

For yderligere at illustrere, hvor lidt der skulde til for at begejstre hin Tids Publikum, viser vi en af de allerførste Spillefilm, der er blevet optaget. Filmen hedder „For en Kvindes Skyld“. Den var et saakaldt „Ridderdrama“, og den blev optaget 1907. Dette Drama, der er paa 150 Meter og vises paa 6 Minutter, solgtes i 150 Kopier. Intet Under, at man gik videre ad denne Vej, og i en Aarrække var Danmark Hovedleverandør af Dramaer til det europæiske Marked.

Der kan i denne Sammenhæng være Grund til at mindes *Valdemar Psilander* († 1917) — det første og vel ogsaa nok det største Verdensnavn, skandinavisk Film har fostret. Vi ser ham i forskellige Filmsroller.

— — —

Kunstnerisk set er Filmen gaaet frem med Stormskridt i de 3 Aartier, den har eksisteret. Ogsaa i teknisk Henseende er der gjort store Fremskridt, men endnu kan Problemer som „stereoskopiske“ Film og Farvefilmen dog ikke siges at være løst. Vi viser nogle Eksempler paa Farvefotografering, ligesom vi viser et Eksempel paa den ældste — men endnu brugte Farve-Metode: Haandkoloreringen.

=====

For en Kvindes Lykke

THE NORTHERN FILMS COMPANY

MAKERS OF KINEMATOGRAPHS AND FILMS
COPENHAGEN & BERLIN

Address: **Frihavnen, Copenhagen**

Telegr. Address: Nordfilm

Our films are only sold on the express condition on the part of the buyer, that they are not in any way to be imitated, such imitation being an infringement of the statute enacted for their protection.

Every imitator of films originating from The Northern Films Company will be legally prosecuted.

Please take note: **Our films are forwarded under following conditions:** All films ordered will be charged for unless returned to us in perfect condition within 24 hours after receipt. Damaged films, films returned without having our trade mark at terminal, or such which are kept for more then 24 hours, will neither be taken back nor given credit for. In case the recipient suffers the films to pass through the machine, such is done at his own risk.

For a woman's sake

For a woman's sake.

A drama from the days of chivalry.

Length about 152 m.

One must imagine oneself transported back to the days of the thirty years' war, at a castle, that is still one of the finest in the world and that to the latest times will be a precious memorial of the genius and magnificent intelligence of a great king.

Visitors are coming to the castle. A young handsome knight, Kuno, rich and of old noble birth like the castellan himself, is riding into the splendid palace-yard, where the castellan and a young knight, who had already come to visit the castle, meet him. By the cup of welcome it is clearly noticeable that the magnet that draws the two young men towards the castle is none but the pretty daughter of the castellan, and from the very first moment the two young knights see each other they hate one another most intensely. Apparently the newcomer, Kuno, has, besides his bodily advantages, the solid basis of an old acquaintance to work upon in the fight about the lady's heart.

Already at the first meeting Kuno and Inger succeed in being left alone, and a moment later the two young people are locked in each others arms, while the rival Knud is eavesdropping at the door-opening.

Wild with jealousy Knud follows the loving couple when they are walking beneath the leavage of the blooming apple-trees and when at night they are sailing in the castle-moat, she sitting at the rudder, and he at the oars.

At last Knud cannot control his anger any longer, and when meeting his successful rival in the yard, he picks a quarrel with him, they fight one another and finally Knud must withdraw shamefully with a wound in his arm. Now he must avenge himself for the sake of two matters.

In the night Inger is kneeling at her prayer-desk, Knud, who lives in the floor just beneath Inger's room, is walking uneasily to and fro, while Kuno is standing in the court yard staring attentively at Inger's window. Now the girl opens her window and throws down to her beloved one a thick silk-rope, which is seized by Kuno, who with a firm hold climbs up the rope. When outside Knud's window the rope is being straightened, the devil of jealousy is aroused in him and is getting the better of him, he pulls out his sword, and seeing that the life of his hated rival is literally hanging in a rope, he cuts over the rope and has revenged himself.

Kuno lies dead in the court yard. The castellan, Inger and some men stand round the dead body staring at it in speechless terror. Knud too is coming, he stands in the background scowling at his victim. His guilt is quite evident, he is convicted on Inger's evidence and the old castellan orders two men to carry him away to the punishment.

Now the proud old castle-walls have one more story to tell.

Splendid pictures of real life.

Exceptional photographic quality.

PROGRAM



1. Klippegrottens Fee

Drøm og Virkelighed.

2. Et fransk Børnehjem

Interessante og morsomme Billeder fra et fransk Børnehjem, visende Børnenes Behandling, Færden og Liv fra de optages paa Anstalten, Rengøring, Vejning, Lege, Bospisning, Latter, Graad m. m.

3. Drama fra Riddertiden

(For en Kvindes Skyld.

Man tænker sig hensat til Riddertiden paa et Slot, der den Dag i Dag staar som et af Verdens smukkeste og til de seneste Tider vil staa som et kostbart Minde om en stor Konges geniale Blik og mægtige Aand.

Der kommer Gæster til Slottet. En ung, smuk Ridder, rig og af gammel Adel som Slotsherren selv, kommer ridende ind i den pragtfulde Slotsgaard og modtages her af Slotsherren og en ung Ridder, der alt er paa Besøg. Ved Velkomstbægeret sér man straks, at den Magnet, der drager de unge Riddere til Slottet, ikke er nogen anden end Slotsherrens smukke Datter. Begge de unge Riddere er Bejlere, og fra første Øjeblik, hvor de saa hinanden — hadefulde Rivaler.

Den sidst ankomne, Ridder Kuno, har aabenbart, foruden sine legemlige Fortrin, et gammelt Bekendtskabs solide Basis at gaa ud fra i Kampen om Jomfruens Hjerte.

Allerede ved det første Møde er Ridder Kuno og Jomfru Inger saa heldige at blive alene, og et Øjeblik efter hviler de to unge ved hinandens Bryst, medens Rivalen, Ridder Knud, som en Dæmon lurar ved Døren.

Med Skinsygen luende i Øjenene følger Ridder Knud herefter de elskende, baade naar de omslyngende hinanden færdes under de blomstrende Æbletræer, og naar de mod Aften sejler i Slotsgraven, Jomfruen ved Roret og Ridderen ved Aarerne.

Han kan tilsidst ikke styre sin Vrede, men ypper Klammeri med sin lykkelige Rival, da han møder ham ved Borgmuren. Der opstaar en kort Kamp, som Ridder Knud beskæmmet maa trække sig ud af med en saaret Arm. Nu har han to Ting at hævne.

Natten er kommet. Inger ligger paa Knæ ved sin Bedeskammel, Knud gaar urolig frem og tilbage i sit Værelse, som ligger lige under Ingers, og Kuno staar i Gaarden og stirrer spændt op mod Ingers Værelse. Jomfruen aabner Vinduet og kaster en tyk Silkesnor ud, som Rid-

deren griber, hvorefter han med langsomme, sikre Tag begynder at klatre op. Da Snoren strammes ud for Ridder Knuds Vindue, vaagner Skinsygens Djævel i ham og bemægtiger sig ham fuldstændig, han sér gennem Vinduet, at hans Rivals Liv bogstavelig hænger i en Snor — i samme Nu har han trukket sit Sværd, skaaret Snoren over — og hævet sig.

Ridder Kuno ligger død i Slotsgaarden. Slotsherren, Inger og nogle Svende kommer til og staar i stum Rædsel ved Ridderens Lig. Ridder Knud kommer og staar skummel i Baggrunden og betragter sit Offer. Hans Forbrydelse er aldeles aabenbar. Jomfru Ingers Anklage fælder ham. Paa den gamle Slotsherres Befaling fører de to Svende ham bort til Straffen.

4. Da Hængelampen blev hængt op

Ustyrlig morsomt!

Familien Lind er samlet til Middagen. Jette, Tjenestepigen, kommer med Suppen, ved et Uheld kommer hun til at støde Bordlampen om, alt bliver tilsmudset af Petroleum. Denne Historie foranlediger Herr Lind til at anskaffe sig en Hængelampe, og en skøn Dag kommer Lind med en stor nydelig Hængelampe, en Arbejder kommer med nogle af Delene og skal besørge den hængt op.

Arbejderen begynder sit Arbejde med at bore et Hul i Loftet, dertil anvender han et vældigt stort Bor. Familien Lind betragter andægtig hans Værk.

En Etage højere oppe sidder Hr. Dick paa Gulvet beskæftiget med at ordne sine Snørebaand; han sér glad ud og skal formodentlig ud at more sig, da forandres pludselig hans Ansigt, et vældigt Brøl baner sig Vej over hans Læber, han river og flaar sig i Haaret, forsøger at staa op, men kan vanvittig af Smerte ikke rejse sig. Hos Lind, i Etagen nedenunder, fuldender den ivrige Arbejder sit Værk med at bore. Pludselig hører Familien Lind de angstfulde, skingrende Brøl fra Etagen ovenover. I Gaasemarsch vandrer hele Familien ovenpaa for at undersøge Sagen. Da de kommer ind til Hr. Dick, finder de denne siddende fastnaglet til Gulvet, skrigende af Smerte, fastnaglet som en stor Sommerfugl, kun at det i Stedet for Naal er det uhyre Bor, der gennem Loftet er trængt op i hans Bagparti. Man maa sende Bud efter Falcks Redningskorps, som med stor Møje, men under Publikums Muntherhed, befrier den ulykkelige Hr. Dick.



PROGRAM



1. Klippegrøttens Fee

Drøm og Virkelighed.

2. Et fransk Børnehjem

Interessante og morsomme Billeder fra et fransk Børnehjem, visende Børnenes Behandling, Færden og Liv fra de optages paa Anstalten, Rengøring, Vejning, Lege, Bispisning, Latter, Graad m. m.

3. Drama fra Riddertiden

(For en Kvindes Skyld.

Man tænker sig hensat til Riddertiden paa et Slot, der den Dag i Dag staa som et af Verdens smukkeste og til de seneste Tider vil staa som et kostbart Minde om en stor Konges geniale Blik og mægtige Aand.

Der kommer Gæster til Slottet. En ung, smuk Ridder, rig og af gammel Adel som Slotsherren selv, kommer ridende ind i den pragtfulde Slotsgaard og modtages her af Slotsherren og en ung Ridder, der alt er paa Besøg. Ved Velkomstbægeret ser man straks, at den Magnet, der drager de unge Riddere til Slottet, ikke er nogen anden end Slotsherrens smukke Datter. Begge de unge Riddere er Bejlere, og fra første Øjeblik, hvor de saa hinanden — hadefulde Rivaler.

Den sidst ankomne, Ridder Kuno, har aabenbart, foruden sine legemlige Fortrin, et gammelt Bekendtskabs solide Basis at gaa ud fra i Kampen om Jomfruens Hjerter.

Allerede ved det første Møde er Ridder Kuno og Jomfru Inger saa heldige at blive alene, og et Øjeblik efter hviler de to unge ved hinandens Bryst, medens Rivalen, Ridder Knud, som en Dæmon lurker ved Døren.

Med Skinsygen luende i Øjenene følger Ridder Knud herefter de elskende, baade naar de omslyngende hinanden færdes under de blomstrende Æbletræer, og naar de mod Aften sejler i Slotsgraven, Jomfruen ved Roret og Ridderen ved Aarerne.

Han kan tilsidst ikke styre sin Vrede, men ypper Klammeri med sin lykkelige Rival, da han møder ham ved Borgmuren. Der opstaar en kort Kamp, som Ridder Knud beskæmmet maa trække sig ud af med en saaret Arm. Nu har han to Ting at hævne.

Natten er kommet. Inger ligger paa Knæ ved sin Bedeskammel, Knud gaar urolig frem og tilbage i sit Værelse, som ligger lige under Ingers, og Kuno staa i Gaarden og stirrer spændt op mod Ingers Værelse. Jomfruen aabner Vinduet og kaster en tyk Silkesnor ud, som Rid-

deren griber, hvorefter han med langsomme, sikre Tag begynder at klatre op. Da Snoren strammes ud for Ridder Knuds Vindue, vaagner Skinsygens Djævel i ham og bemægtiger sig ham fuldstændig, han ser gennem Vinduet, at hans Rivals Liv bogstavelig hænger i en Snor — i samme Nu har han trukket sit Sværd, skaaret Snoren over — og hævnet sig.

Ridder Kuno ligger død i Slotsgaarden. Slotsherren, Inger og nogle Svende kommer til og staa i stum Rædsel ved Ridderens Lig. Ridder Knud kommer og staa skummel i Baggrunden og betragter sit Offer. Hans Forbrydelse er aldeles aabenbar, Jomfru Ingers Anklage fælder ham. Paa den gamle Slotsherres Befaling fører de to Svende ham bort til Straffen.

4. Da Hængelampen blev hængt op

Ustyrlig morsomt!

Familien Lind er samlet til Middagen. Jette, Tjenestepigen, kommer med Suppen, ved et Uheld kommer hun til at støde Bordlampen om, alt bliver tilsmudset af Petroleum. Denne Historie foranlediger Herr Lind til at anskaffe sig en Hængelampe, og en skøn Dag kommer Lind med en stor nydelig Hængelampe, en Arbejder kommer med nogle af Delene og skal besørge den hængt op.

Arbejderen begynder sit Arbejde med at bore et Hul i Loftet, dertil anvender han et vældigt stort Bor. Familien Lind betragter andægtig hans Værk.

En Etage højere oppe sidder Hr. Dick paa Gulvet beskæftiget med at ordne sine Snørebaand; han ser glad ud og skal formodentlig ud at more sig, da forandres pludselig hans Ansigt, et vældigt Brøl baner sig Vej over hans Læber, han river og flaar sig i Haaret, forsøger at staa op, men kan vanvittig af Smerte ikke rejse sig. Hos Lind, i Etagen nedenunder, fuldender den ivrige Arbejder sit Værk med at bore. Pludselig hører Familien Lind de angstfulde, skingrende Brøl fra Etagen ovenover. I Gaasemarsch vandrer hele Familien ovenpaa for at undersøge Sagen. Da de kommer ind til Hr. Dick, finder de denne siddende fastnaglet til Gulvet, skrigende af Smerte, fastnaglet som en stor Sommerfugl, kun at det i Stedet for Naal er det uhyre Bor, der gennem Loftet er trængt op i hans Bagparti. Man maa sende Bud efter Falcks Redningskorps, som med stor Møje, men under Publikums Munterhed, befrier den ulykkelige Hr. Dick.

